

Котова Елена Геннадьевна, Кузьмина Евгения Владимировна

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПИСЬМЕННОМУ
ИНОЯЗЫЧНОМУ ВЫСКАЗЫВАНИЮ НА ОСНОВЕ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена проблеме обучения студентов неязыковых вузов построению письменного развернутого высказывания на основе иноязычных креолизованных текстов, невербальная часть которых представлена таблицами, схемами, диаграммами, картограммами. Рассматриваются психологические механизмы, задействованные в декодировании подобного рода данных, особенности логических иконических знаков, релевантные для методики обучения продуктивной речи. Предлагаются способы обучения будущих специалистов письменному описанию графически предъявляемой информации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 2. С. 180-184. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE FOREIGN LANGUAGE PRONUNCIATION CULTURE AS A COMPONENT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF THE PHILOLOGICAL SPECIALIZATION STUDENTS

Korzun Oksana Olegovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Moscow City University
korzun_oksana@mail.ru

The article raises the issue of the need for the formation of cross-cultural communicative competence as the ultimate goal of teaching the English language to students of the philological specialization. The author focuses on the necessity of revising the target and content components of teaching English pronunciation: the rejection of the usual phonetic skills in favor of the formation of students' pronunciation culture as a necessary condition for the success of cross-cultural communication.

Key words and phrases: foreign-language education; cross-cultural communication; cross-cultural communicative competence; foreign language pronunciation culture; philological specialization.

УДК 372.881.111.1

Статья посвящена проблеме обучения студентов неязыковых вузов построению письменного развернутого высказывания на основе иноязычных креолизованных текстов, невербальная часть которых представлена таблицами, схемами, диаграммами, картограммами. Рассматриваются психологические механизмы, задействованные в декодировании подобного рода данных, особенности логических иконических знаков, релевантные для методики обучения продуктивной речи. Предлагаются способы обучения будущих специалистов письменному описанию графически предъявляемой информации.

Ключевые слова и фразы: креолизованный текст; логические иконические знаки; зрительно-смысловая обработка; письменная речь; профессионально ориентированная межкультурная коммуникация.

Котова Елена Геннадьевна, к. пед. н., доцент

Кузьмина Евгения Владимировна, к. пед. н., доцент

Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево
kotova070809@yandex.ru; eugenia_k@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПИСЬМЕННОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ВЫСКАЗЫВАНИЮ НА ОСНОВЕ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В условиях возрастающей информатизации общества, увеличения плотности и скорости информационных потоков, совершенствования средств коммуникации перед высшей школой встает задача подготовки специалистов к успешной работе в постоянно изменяющемся мире. Насыщенность информации, подлежащей переработке, неизбежно ведет к всё более частому включению в коммуникацию не только лингвистических средств, но и средств иных семиотических кодов – аудио- или видеоряда, изобразительных, графических средств, фотографий и т.п. Источником информации всё чаще становится не монокодовый линейный текст, а поликодовый нелинейный.

Анализ профессионально значимых публикаций, подготовка презентаций, докладов, отчетов, их обсуждение влекут за собой использование текстов, сопровождаемых графиками, схемами, диаграммами, таблицами, картами. Для успешного осуществления своей профессиональной деятельности современный специалист должен извлекать необходимую информацию из различных профессионально ориентированных источников, интерпретировать её, а также уметь ёмко и наглядно передавать информацию, комментировать её. Несомненно, такие задачи специалист должен реализовывать и на иностранном языке. В связи с этим повышаются требования к преподаванию иностранного языка, возникает необходимость обучения студентов оперированию информацией, представленной различными семиотическими знаками, в ситуациях межкультурного профессионально ориентированного общения.

Среди многообразия невербальных средств, используемых в текстах делового, публицистического, научного и академического характера, особое место занимают графические способы кодирования информации – диаграммы, схемы, таблицы, картограммы.

Поскольку современные студенты работают с большим объемом профессионально направленной литературы, а при подготовке докладов, рефератов, курсовых и дипломных работ используют письменную речь, в рамках данной статьи внимание будет сфокусировано на проблеме обучения построению связного письменного высказывания на основе данных, представленных разными кодами.

Для выявления оптимальных способов обучения студентов пониманию иноязычных текстов, содержащих графические средства передачи данных, а также использованию полученной из них информации в ситуациях межкультурного профессионально ориентированного письменного общения, необходимо решить ряд задач:

- уточнить трактовку текстов, содержащих разные семиотические коды, в современной теории текстов;

- изучить результаты исследований в области психологии обучения иностранным языкам, связанных с особенностями декодирования и переработки воспринимаемой информации;
- проанализировать литературу по методике обучения иностранным языкам, посвященную развитию навыков декодирования зрительно воспринимаемой информации, а также развитию навыков письменной речи на основе прочитанного.

Как показал анализ лингвистической литературы, у исследователей нет пока единой системы терминов для обозначения текстов, построенных на основе различных семиотических кодов. Подобные тексты называют «семиотически осложнёнными», «нетрадиционными», «нелинейными», «составными», «полицодовыми», «креолизованными» (Е. Е. Анисимова, А. А. Бернацкая, Л. С. Большаянова, Н. С. Валгина, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов и др.). Кроме того, отсутствует также систематическое описание всех категорий, присущих такого рода текстам.

В целях обучения, несомненно, необходимо отбирать тексты, характеризующиеся органичным сочетанием вербального и невербального компонентов, единой композицией, поэтому в рамках данного исследования будет использоваться термин «креолизованный текст». Образный термин «креолизованный», подчёркивающий неразрывную связь составных частей текста, был введён Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым. «Креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [6, с. 180-181]. Этот термин применяют и многие другие ведущие ученые в данной области (Е. Е. Анисимова, А. А. Бернацкая, Н. С. Валгина и др.). Основными текстообразующими свойствами креолизованных (как и обычных, гомогенных) текстов являются цельность и связность, проявляющиеся на различных уровнях [1; 7].

Невербальный компонент текстов, находящихся в фокусе данного исследования, составляют таблицы, схемы, разного рода диаграммы. В семиотике их относят к логическим иконическим знакам. В категорию иконических входят также образные знаки – фотографии, рисунки. Образные иконические знаки могут иногда использоваться в качестве отдельных элементов в схемах, картограммах и картодиаграммах.

Вербальный компонент таких текстов обычно представлен в виде комментария к графическому изображению, заголовка и подзаголовков, легенд, расшифровывающих значение элементов графики. Иногда таблицы, схемы, графики, карты сопровождают большие по объёму, развёрнутые тексты, но в таких случаях они чаще всего лишь сжато и наглядно представляют дополнительные аспекты излагаемой проблемы и не содержат подробного толкования представленной графически информации. Очевидно, что в большинстве случаев креолизованные тексты дают минимальную языковую опору как для развернутого речевого высказывания обучающегося на их основе, так и для детализирующих реплик-пояснений, необходимость в которых может возникнуть в ходе обсуждения и уточнения информации.

Следовательно, возникает задача обучения студентов не только декодированию логических иконических знаков, но и установлению ассоциативных связей между их структурными элементами и языковыми и речевыми единицами.

Для решения данной задачи необходимо выявить основные этапы процессов декодирования информации, получаемой через зрительные анализаторы, формулирования умозаключения и продуцирования письменного высказывания, а также выстраивания логически связного, развёрнутого письменного текста.

Теоретические и экспериментальные изыскания последних десятилетий свидетельствуют о взаимовлиянии и одновременности процессов декодирования и понимания читаемого. Это послужило основой для введения термина «зрительно-смысловая обработка информации» (далее – ЗСОИ), который означает simultанность и взаимосвязь зрительной и смысловой обработки информации в процессе чтения [3, с. 12].

Эффективность и качество ЗСОИ, несомненно, зависят от мотивационно-целевых установок реципиента, развитости у него механизмов памяти, антиципации, которая включается ещё до начала работы с текстом, вероятностного прогнозирования, действующего в ходе всего процесса распознавания информации.

Работа с креолизованными текстами имеет свою специфику. Ёмкость пространственной организации графиков, схем, диаграмм, таблиц позволяет охватить взглядом всю совокупность предъявляемых данных, четкая представленность графических элементов, подзаголовков, легенд и т.п. обеспечивает зрительную вычленяемость основных компонентов информации. Всё это, несомненно, оптимизирует процесс ЗСОИ.

В то же время, не вызывает сомнения тот факт, что развитость указанных выше механизмов обуславливается опытом работы реципиента с креолизованными текстами, его кругозором, уровнем коммуникативной компетенции, что свидетельствует о необходимости разработки методических приёмов, нацеливающих студентов на корректную ориентацию в графически представленной информации и верную её интерпретацию.

После декодирования информации, установления логико-смысловых связей и формулирования умозаключения наступает этап речепорождения и фиксации письменного текста. Здесь, как известно, ключевую роль играют такие психолингвистические механизмы как внутренняя речь и механизм упреждающего синтеза. Внутренняя речь предельно свернута. Она обслуживает мышление, неразрывно связана с ним. Благодаря механизму упреждающего синтеза пишущий «прогнозирует» слова и формы связи между ними, представляет дальнейшее раскрытие замысла.

На данном этапе человек продельвает сложнейшую работу – преобразует максимально свернутую внутреннюю речь, причем построенную на основе информационно насыщенного и сжатого креолизованного текста, в максимально развернутую письменную. Следовательно, необходимо снабдить обучаемых достаточным

количеством заданий и упражнений, позволяющих устанавливать ассоциативные связи между графическими иконами и их элементами и соответствующими языковыми и речевыми формами и оборотами, а также выстраивать свою речь логически связно.

Схематично процесс декодирования, понимания информации и её преобразования в письменную речь можно представить следующим образом:

- анализ информации, декодирование и соотнесение элементов креолизованного текста между собой;
- синтез и выявление логико-смысловых связей;
- соотнесение графических и вербальных компонентов;
- интерпретация креолизованного текста;
- вербализация;
- оценка (рефлексия).

Какие же методы и приемы следует использовать при обучении студентов письменному высказыванию на основе креолизованного текста?

Анализ литературы по данной проблематике показывает, что в зарубежной методике обучения продуктивной письменной речи, в которой накоплен большой опыт обучения описанию графиков, схем и таблиц, выделяются два основных подхода: результативный (или текстовый), т.е. сфокусированный на продукте – письменном речевом сообщении (product-oriented writing), и процессуальный, ориентированный на процесс порождения письменного речевого произведения (process-oriented writing) [4]. Согласно результативному подходу, обучаемым предлагается текст-образец, который детально анализируется по специально составленным вопросам или плану, а затем обучаемые самостоятельно описывают аналогичные письменные задания. Процессуальный подход основан на имитации механизмов речевого производства. Он включает три этапа: планирование содержания высказывания, реализация замысла и контроль (редактирование). Данный подход в большей степени базируется на модели порождения письменного высказывания, характерной для носителей языка, и не учитывает специфику создания письменного сообщения на иностранном языке.

Нельзя не согласиться с исследователями, которые считают, что при обучении иноязычной письменной речи наиболее эффективным является сочетание двух подходов. Причем в зависимости от конкретных условий обучения один из подходов может преобладать [5, с. 82]. Так, результативный подход целесообразнее применять на подготовительном или начальном этапах обучения письменному описанию таблиц, схем и диаграмм, а процессуальный – преимущественно на продвинутых этапах. Результативный подход помогает обучать студентов выполнять требования формальной структуры письменного описания графически представленной информации, тогда как процессуальный подход, несомненно, способствует развитию личностных, творческих качеств студентов.

В отечественной методике исследователи О. А. Галанова и О. М. Овчинникова предложили методически обоснованные способы развёртывания сжатой, «кумулятивной» гетерогенной информации на уровне лексических и семантических средств для обучения говорению в условиях межкультурной профессионально ориентированной коммуникации [2].

Представляется, что обучение студентов письменному описанию графиков, схем, таблиц, диаграмм, картограмм должно проходить три этапа: предтекстовый (ориентировочный), условно-текстовый (подготовительный) и собственно текстовый (творческий).

1. Предтекстовый, или ориентировочный, этап нацелен на ориентировку в особенностях описания креолизованных текстов на иностранном языке, накопление необходимых фоновых и фактических знаний.

Проведенный выше анализ показал, что одной из первоочередных задач является обучение студентов декодированию визуальной информации, представленной графически. Каждый вид графического предъявления информации сам по себе является определённым кодом, знаком, несущим некое значение, выражающим некую данность. Поэтому, несмотря на отсутствие чётких правил кодирования информации, на начальных этапах работы с такого рода материалом важно научить студентов «читать» структуру и форму графиков, схем и таблиц.

Кратко рассмотрим характерные особенности разнообразных логических иконических знаков, типичные случаи их употребления, а также предложим общие рекомендации, которым надо следовать при их описании.

Таблицы (tables/charts) структурируют и упорядочивают данные по разноплановым категориям, которые располагаются в колонках и строках. Таблицы помогают анализировать, сопоставлять и сравнивать различные по характеру аспекты. Важным при работе с таблицей является выявление наибольших и наименьших величин, группировка сходных данных.

Графики, или диаграммы-линии (graphs), иллюстрируют характер или общую тенденцию изменения показателя обычно за определённый период времени (иногда в перспективе или ретроспекции). Они также используются для изображения нескольких динамических рядов, когда требуется их сравнение (например, сравнение темпов роста показателя). При работе с линейными графиками важно не просто описать, что происходит, а проследить развитие тенденции и сделать обобщения.

Гистограммы, или столбчатые и полосовые диаграммы (bar charts), обычно используются для наглядного сравнения данных или для анализа их изменения за определённый промежуток времени. Работая с гистограммой, необходимо сначала точно определить, какие категории расположены по осям абсцисс и ординат, а затем группировать схожие показатели и анализировать их.

Круговые, или секторные, диаграммы (pie charts) показывают долю каждого элемента в общем объёме значений в виде сектора круга. При анализе такой диаграммы важно осознавать, что круг графически отображает всю совокупность значений (100%), и в ходе её описания необходимо пользоваться языком сравнения пропорций и процентов.

Блок-схемы (process diagrams) демонстрируют этапы какого-либо процесса (алгоритма решения проблемы, производственного цикла и т.п.). Блок-схемы иногда могут быть дополнены иконическими образными знаками – рисунками-символами, схематическими изображениями деталей, механизмов, инструментов осуществления процесса. Описывая процесс на основе блок-схемы, важно логически выстроить все его этапы от первого до последнего, показать их взаимосвязь. Необходимо также сделать обобщение, сформулировать определение того, что же представляет собой этот процесс.

Картограммы (collation maps) показывают интенсивность какого-либо показателя в пределах территории на карте или плане местности (например, использование какого-либо языка в качестве основного, плотность населения по областям). Для того чтобы описать картограмму, необходимо уметь ориентироваться в частях света, направлениях, а также владеть языком сравнения и сопоставления.

Картодиаграммы (diagrammatic maps) представляют собой сочетания диаграмм с географическими картами, схемами, планами местности. Обычные диаграммы (гистограммы, круговые, линейные) размещаются на поле карт и дают возможность наглядно отразить географически релевантные статистические данные. Для описания картодиаграмм необходимо владеть как навыками ориентировки по картам, так и навыками описания различных диаграмм.

При работе с картограммами и картодиаграммами важно иметь в виду, что географическая точность в них уступает место наглядности.

Приведем пример упражнения (его части), позволяющего обобщить знания студентов об основных характеристиках логических иконических знаков:

Определите, какой вид графического представления информации наиболее выгодно представит следующие данные.

1) The process diagram (схема)	shows	a) the proportion of different categories of families living in poverty in Mexico in 2012 (соотношение различных категорий бедных семей, проживавших в Мексике в 2012 г.);
2) The line graph (линейный график)	(показывает)	b) the environmental issues raised by a product over its life cycle (проблемы с загрязнением окружающей среды, вызываемые продуктом в течение периода его эксплуатации);
3) The pie chart (секторная диаграмма)	compares	c) areas with a high incidence of landslide problems (районы с высокой частотой возникновения оползней);
4) The collation map (картограмма)	(сравнивает)	d) changes in the number of overseas students in Germany between 2005 and 2015 (изменения в количестве зарубежных студентов в Германии за период с 2005 по 2015 г.);
5)	e) ...
...

На этапе предтекстовой работы необходимо также ознакомить студентов со значением элементов графиков и таблиц, соотнести их с языковыми и речевыми формами. Например: *vertical/horizontal axis* (ось ординат / абсцисс), *column* (колонка), *arrow* (стрелка, указатель), *broken (wavy, etc.) line* (пунктирная (волнистая, и т.д.) линия) и т.п. Также необходимо ознакомить студентов с лексическими единицами, грамматическими категориями и правилами оперирования ими, например, для:

– описания и анализа тенденций и процессов: \uparrow – *to rise dramatically* (значительно подняться), *to soar* (взмыть вверх), \downarrow – *to fall* (упасть), *to plummet* (идти ко дну), \sim – *to fluctuate* (колебаться), $—$ – *to remain stable* (оставаться стабильным), *maintain the same level* (оставаться на том же уровне), \wedge – *to peak and level off* (достичь наивысшей точки и выровняться) и т.д.;

– оценки и описания количества, степени, соотношений и т.п.: *to amount to* (составлять, исчисляться), *a great number of* (большое количество, число), *quantity* (количество), *to a great extent* (в большой степени) и т.д.;

– отражения регулярности, частотности, скорости протекания явлений: *annually* (ежегодно), *frequently* (часто), *a high/low level of incidence* (высокая/низкая частота возникновения) и т.д.;

– обозначения цифр, долей, частей, процентов: *fraction* (доля, дробь), *just over two thirds* (немногим более двух третей), *slightly less than a quarter* (немногим менее четверти), *almost half* (почти половина), *a little above the average* (немногим выше среднего), *ten per cent of* (десять процентов) и т.д.;

– сравнения и противопоставления явлений, величин: *to halve* (уменьшить вдвое), *to increase twofold* (увеличить в два раза), *three times as many / much* (в три раза больше), *less significant growth* (менее значительный рост), *similarly* (аналогично, подобно), *in contrast* (в отличие, для сравнения) и т.п.

На данном этапе выполняются упражнения, направленные на анализ текстов-образцов, а также на идентификацию, имитацию, трансформацию изучаемых языковых явлений. Например:

Рассмотрите внимательно линейный график. В сопровождающем его тексте

а) раскройте скобки, употребляя глаголы в нужной форме, или

б) заполните пропуски предлогами.

2. На втором, условно-текстовом этапе обучаемые постепенно переходят к самостоятельному порождению письменного высказывания.

Упражнения данного этапа направлены:

- на построение связных абзацев;
- на обеспечение логических связей между абзацами;
- на перефразирование текстов-образцов;
- на построение письменного высказывания на основе большого количества смысловых и логических опор.

Например:

Рассмотрите секторную диаграмму, прочитайте внимательно подписи к ней и

- а) *сформулируйте вводный абзац для описания диаграммы, перефразировав подписи, или*
- б) *расставьте данные фразы и предложения для описания диаграммы в логической последовательности, употребляя при необходимости средства когезии и формируя абзацы.*

На данном этапе студент должен осознавать, что, работая с креолизованными текстами, важно не перечислять по порядку детали, а делать обобщения, резюмировать информацию.

3. Третий этап, собственно текстовый, предполагает максимальное снятие опор и переход к полностью самостоятельному описанию графической информации, представленной в креолизованных текстах. На этом этапе происходит накопление опыта работы с такими текстами, становятся более гибкими и прочными навыки критического описания графиков, схем, таблиц, диаграмм, формируются умения.

Таким образом, необходимо подчеркнуть, что для обучения будущих специалистов письменной речи на основе логических иконических знаков (таблиц, схем, графиков, диаграмм) работу следует направить на установление в сознании студентов чётких ассоциаций между невербальными (графическими) знаками и вербальными знаками (языковыми и речевыми средствами), а также на развитие навыков построения связного развернутого письменного высказывания с опорой на сжато представленную графическую информацию. В этих целях деятельность студентов должна быть организована в три этапа: 1) ориентировочный, в ходе которого студенты знакомятся с графическими знаками разных уровней и их вербальными соответствиями; 2) условно-текстовый, в ходе которого происходит подготовительная работа по описанию графической информации на основе разнообразных опор; 3) собственно текстовый, творческий, в ходе которого накапливается опыт письменного изложения представленной графически информации и развиваются умения и творческие способности студентов. Приобретённые в ходе такой работы навыки и умения могут быть перенесены и в устную речь. Следовательно, письменное описание графиков, схем, диаграмм и карт может быть и средством обучения иноязычной речи в целом, так и целью обучения в процессе подготовки будущих специалистов.

Список источников

1. **Анисимова Е. Е.** Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003. 128 с.
2. **Галанова О. А., Овчинникова О. М.** Использование информационного потенциала креолизованного текста при обучении иноязычному профессионально-ориентированному говорению в неязыковом вузе (на материале немецкого языка) // Образование и наука. Екатеринбург, 2009. № 9 (66). С. 91-101.
3. **Денисова О. Д.** Эффективное чтение: модульное обучение зрительно-смысловой обработке информации в процессе чтения (французский язык, уровень А): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2013. 26 с.
4. **Колесникова И. Л., Долгина О. А.** Англо-русский терминологический словарь по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Русско-Балтийский информационный центр БЛИЦ, 2001. 224 с.
5. **Нужа И. В.** Обучение иноязычной профессионально ориентированной письменной речи студентов социологических факультетов: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2010. 247 с.
6. **Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф.** Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 180-186.
7. **Чигаев Д. П.** Способы креолизации современного рекламного текста: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2010. 24 с.

TEACHING FOREIGN WRITTEN SPEECH TO NON-LINGUISTIC STUDENTS ON THE BASIS OF CREOLIZED TEXT (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Kotova Elena Gennad'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Kuz'mina Evgeniya Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
University for Humanities and Technologies, Orekhovo-Zuyevo
kotova070809@yandex.ru; eugenia_k@mail.ru

The article is devoted to the problem of teaching non-linguistic students to develop extended written statement on the basis of foreign creolized texts non-verbal component of which is represented by charts, schemes, diagrams, cartograms. The paper examines psychological mechanisms involved in the decoding of such data, analyzes the peculiarities of logical iconic signs relevant for the methodology of teaching productive speech. The authors propose the techniques of teaching written description of graphical information to future specialists.

Key words and phrases: creolized text; logical iconic signs; visual-semantic processing; written speech; professionally oriented intercultural communication.